

hergom

COZINHA

SAJA



LIVRO DE INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, USO E MANUTENÇÃO

Código: C0223_5
ED: 07/2014 (PT)

Bem-vindos à família Hergóm

Agradecemos a distinção que nos dispensou com a eleição da nossa cozinha que representa em técnica e estilo um importante avanço sobre as cozinhas de carvão e de lenha.

Temos a certeza de que o seu novo modelo de Hergóm lhe proporcionará múltiplas satisfações, que é o maior aliciente da nossa equipa. Possuir um modelo de Hergóm é a manifestação de um sentido de qualidade excepcional.

Por favor, leia este manual na sua totalidade. O seu propósito é familiarizá-lo com a sua cozinha., indicando-lhe normas para a sua instalação, funcionamento e manutenção da mesma, que lhe serão muito úteis. Conserve-o e recorra a ela quando o necessite.

Se depois de ler este manual necessitar de algum esclarecimento complementar, não hesite em recorrer ao seu fornecedor habitual ou chame diretamente à fábrica.

INDUSTRIAS HERGÓM, S.A., não se responsabiliza pelos danos ocasionados, originados por alterações nos seus produtos que não tenham sido autorizados por escrito, ou por instalações defeituosas.

Também se reserva ao direito a modificar os seus fabricados sem aviso prévio.

Industrias Hergóm, S.A., domiciliada em Soto da la Marina – Cantábria – Espanha, oferece uma garantia de **dois anos**, para os seus aparelhos.

A cobertura geográfica desta garantia inclui somente os países nos quais Indústrias Hergóm, S.A., uma empresa filiar ou um importador oficial realizem a distribuição dos seus produtos e nos quais é obrigatório o cumprimento da Diretiva Comunitária 1999/44/CE.

A garantia contará a partir da data de compra do aparelho assinalada no resguardo da garantia e cobre unicamente as deteriorações ou quebras devidos a defeitos ou vícios de fabricação.

AVISO IMPORTANTE

Se o aparelho não se instala adequadamente, não lhe dará o excelente serviço para o qual foi concebido. Leia totalmente estas instruções e confie o trabalho a um especialista.

Ante qualquer avaria ou mau funcionamento do seu aparelho, ponha-se em contato com o Serviço de Assistência Técnico Autorizado por INDUSTRIAS HERGOM, S.A.

1- APRESENTAÇÃO

Esta cozinha é fornecida em quatro versões diferentes:

- Modelo SAJA 7
- Modelo SAJA 7 de Aquecimento
- Modelo SAJA 8
- Modelo SAJA 8 de Aquecimento

Em todos os modelos, a frente da cozinha é de ferro fundido esmaltado em porcelana vitrificada, as ferragens e comandos de latão cromados e decoração cerâmica esmaltada, e o aro da mesa de trabalho é de aço esmaltado.

Os modelos SAJA 7 e 8 de Aquecimento têm mesa de trabalho rebatível de vidro vitrocerâmico com acabamento de aço inoxidável e uma mesa interna de ferro fundido esmaltado.

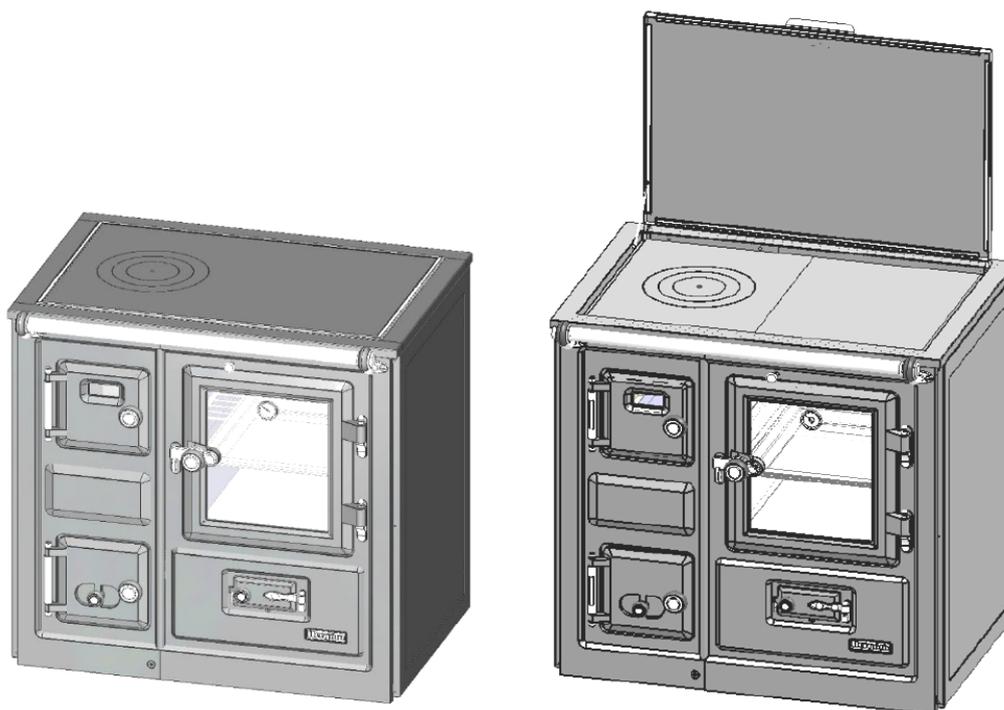
Os modelos SAJA 7 e 8 podem ser fornecidos com a mesa de trabalho rebatível ou com mesa de trabalho de ferro fundido polido com arandelas.

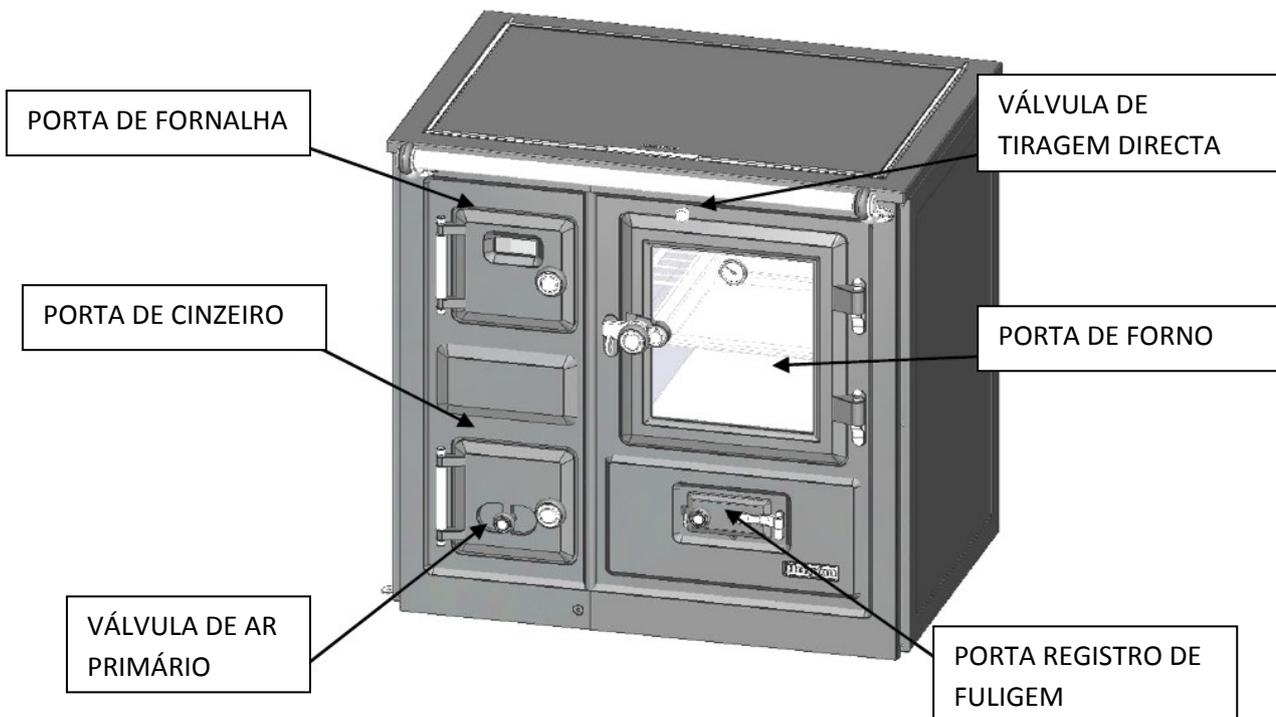
Todas as versões incluem: porta de forno com vidro e termómetro para controlar a temperatura de preparação dos alimentos. Forno em aço inoxidável com bandeja de assados e grelha de arames de aço cromado.

Também dispõe de um sistema de acesso à chaminé, para facilitar a selagem da mesma, uma vez instalada a cozinha (ver capítulo 2).

MESA DE TRABALHO EM PULIFER

MESA DE TRABALHO VITROCERÂMICA REBATÍVEL

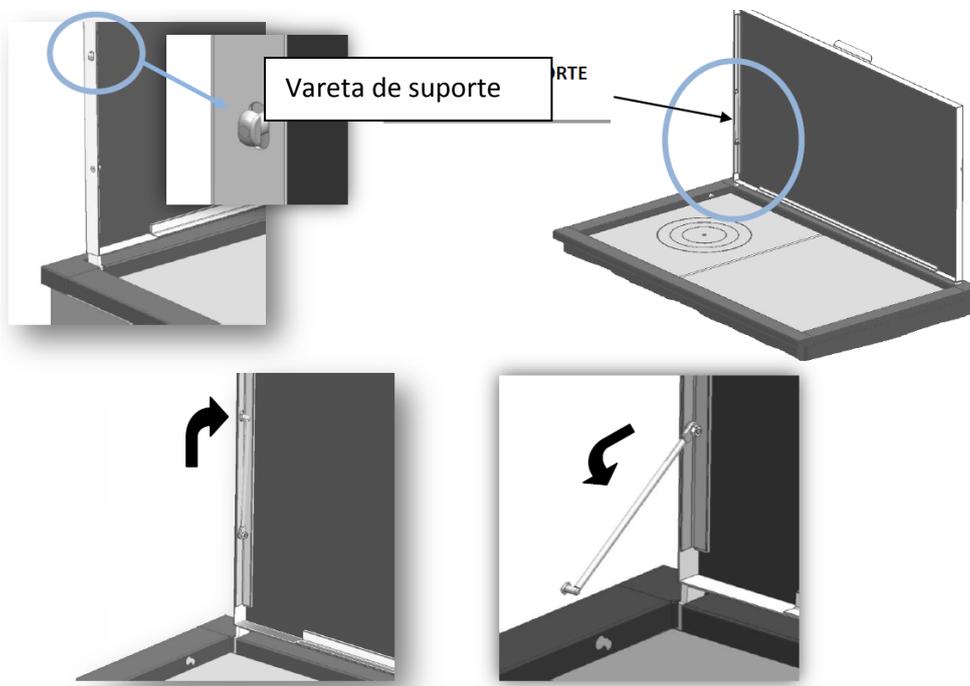




IMPORTANTE: QUANDO LEVANTE A MESA DE TRABALHO REBATÍVEL, SEGRE A VARETA SUPORTE NA SUA CORRETA POSIÇÃO, PARA EVITAR A SUA QUEDA.

NUNCA UTILIZE A SUA COZINHA COM A MESA DE TRABALHO LEVANTADA SE NÃO ESTÁ CORRETAMENTE FIXA COM A VARETA DE SUPORTE.

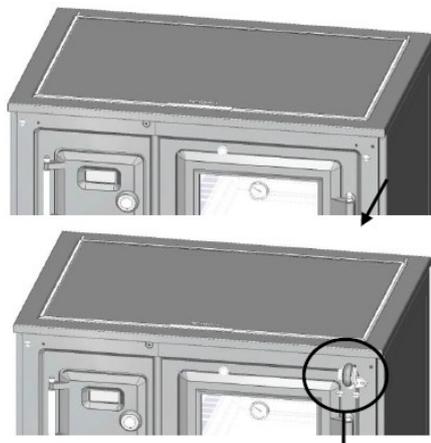
PARA MANIPULAR A MESA DE TRABALHO EM QUENTE, UTILIZE SEMPRE LUVAS IGNIFUGAS.



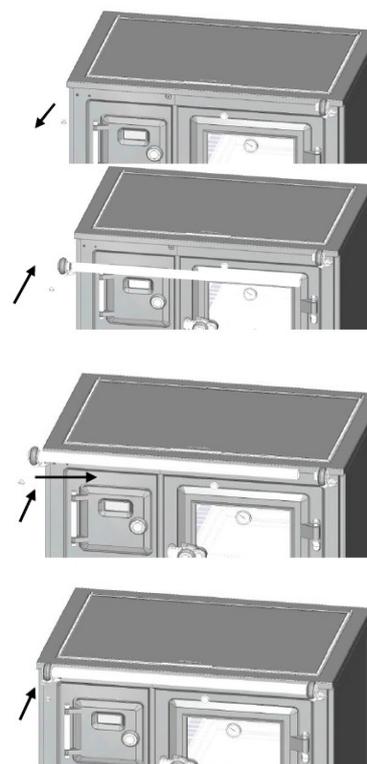
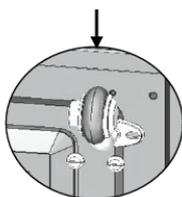
2- INSTALAÇÃO

MONTAGEM DA BARRA FRONTAL

Retire o parafuso direito que segura superiormente a frente da cozinha. Instale o terminal direito da barra frontal na sua posição, como se indica na figura, e volte a instalar este parafuso e o que é fornecido e fixe o terminal.

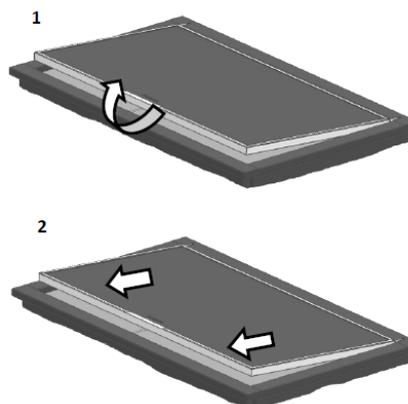


Retire o parafuso esquerdo que segura a frente da cozinha. Coloque a barra frontal no seu sítio e de seguida o terminal esquerdo. Volte a instalar o parafuso. Instale o outro parafuso que se fornece e fixe definitivamente a barra frontal.



DESMONTAGEM MESA DE TRABALHO REBATÍVEL

Se deseja desmontar a mesa de trabalho tal e como se vê na figura, puxá-la totalmente para a frente e levantá-la.

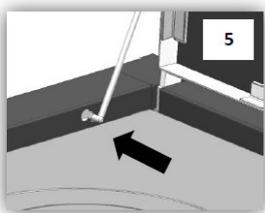
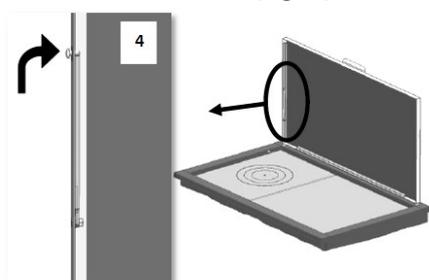


MONTAGEM MESA DE TRABALHO REBATÍVEL

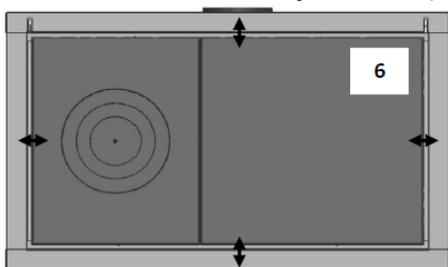
Proceda de maneira inversa na montagem.

Se deseja cozinhar sobre a mesa interior de ferro fundido:

- Levante a mesa vitrocerâmica até formar um ângulo aproximado de 90°.
- Retire a extremidade da vareta suporte do seu alojamento, na esquerda da vitrocerâmica (fig. 4), desça-a e introduza-a no orifício existente no aro esmaltado.
- **Assegure-se de que a vareta está perfeitamente segura e que não há possibilidades de se soltar (fig. 5).**



- Comprove antes de proceder a colocar a mesa vitrocerâmica, que a mesa interior de ferro fundido está centrada em relação ao aro (fig. 6).



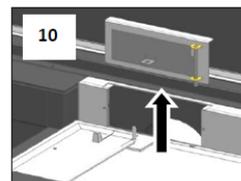
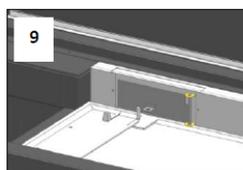
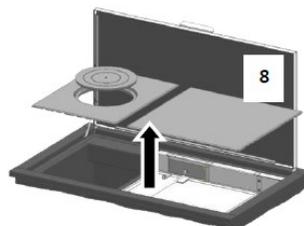
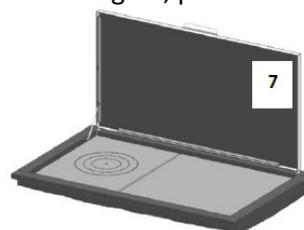
- **Tenha especial cuidado quando baixar a mesa de trabalho vitrocerâmica. Faça-o lentamente** para se assegurar de que esta desce facilmente e sem entrar em contacto com a mesa interior de ferro fundido.

- Se baixar a mesa de trabalho, e esta roçar com a de ferro fundido, significa que a mesa de ferro fundido não está colocada na posição adequada. Deve subir a mesa vitrocerâmica, colocar a vareta bloqueando devidamente a mesa na sua posição elevada e recolocar a mesa interior de ferro fundido.

SISTEMA DE ACESSO À SELAGEM DA CHAMINÉ

A cozinha dispõe de um sistema de acesso à chaminé, com a finalidade de facilitar a vedação da mesma, após a instalação da cozinha. Para aceder a ele, deve-se proceder do seguinte modo:

1. Retirar a mesa vitrocerâmica da cozinha e a mesa interior de ferro fundido (fig. 7 e 8).
2. Desmontar a vareta de tiragem (fig. 9).
3. A tampa de acesso à chaminé sai juntamente com a válvula de tiragem, para cima (fig. 10).



3- INSTRUÇÕES DE MANEJO

Não utilizar como combustível madeiras que provenham do mar. Os sais nelas contidos reagem na combustão libertando ácidos que atacam o ferro e o aço.

Com cada cozinha é entregue um jogo de ferramentas de fornalha, composto por um gancho para remover a fornalha e um raspador para a limpeza do cinzeiro e da conduta de fumos através da porta de registo de fuligem, localizada por baixo do forno.

Antes de intervir na sua cozinha, conheça a manutenção da mesa de trabalho que adquiriu. No capítulo 4 dão-se os conselhos necessários.

Antes de acender a cozinha comprove que a conduta de fumos está perfeitamente limpa, para se obter uma boa tiragem.

Primeiro acendimento

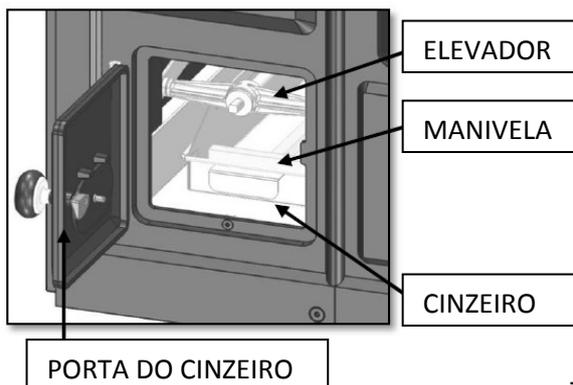
Recomenda-se que o primeiro acendimento seja realizado com lume brando durante 3 ou 4 horas, para se conseguir a estabilização das várias peças e evitar assim, alguma possível rotura.

Ao acender a cozinha feche a porta de lenha, abra a válvula de ar primário girando o puxador da mesma no sentido dos ponteiros do relógio, e a válvula de tiragem direta deslocando para fora o tirante que se encontra sobre a porta do forno.

Conseguido um regime normal, fecha a válvula de tiragem direta colocando o tirante na sua posição normal.

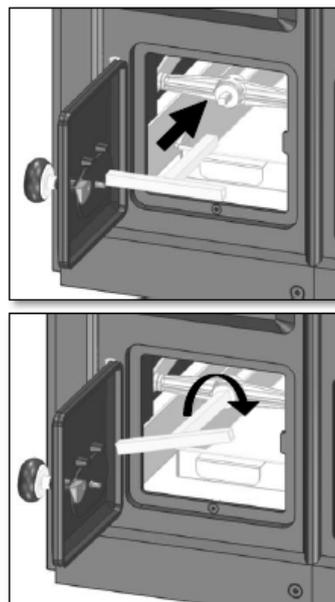
Válvula de ar primário

Regule a tiragem da sua cozinha através da válvula de ar primário, tendo sempre presente que uma tiragem demasiado aberta, para lá de originar um consumo inadequado de lenha, fará com que a mesa de trabalho vitrocerâmica alcance uma temperatura excessiva.



Elevador de grelha (só no modelos de aquecimento)

A regulação da capacidade da fornalha, nos modelos de cozinha de aquecimento, realiza-se variando a altura da grelha, acionando o sem-fim do elevador da mesma, localizado na caixa de cinzeiro. A manivela para realizar este acionamento encontra-se no interior do cinzeiro (ver figura inferior).



Quando deseje trabalhar a potência máxima deve situar a grelha na parte inferior da fornalha. Para trabalhar à potência média, coloque-a na parte central.

Quando se deseje fazer uso reduzido da cozinha, especialmente no verão fornecendo pouco calor à água de aquecimento ou água sanitária recomenda-se colocar a grelha na parte superior da fornalha.

Nunca encher totalmente a fornalha de combustível nem deixar a porta do cinzeiro aberta.

A tiragem aconselhada da chaminé é de 12 Pa.

Controle sempre a temperatura do forno da sua cozinha, através do termómetro localizado na porta. Se a temperatura alcança os 250°C (zona amarela do termómetro) não adicionar mais lenha, fechar a válvula de admissão de ar do cinzeiro, e se for necessário, abrir a porta de carga de lenha para travar a combustão.

Um aquecimento excessivo da cozinha, detetado por uma temperatura de forno superior aos 300°C (zona vermelha do termómetro) pode produzir a deterioração da mesa de trabalho.

Na limpeza anual, ou quando se precise, comprovar o bom estado da mesa de trabalho interior, na versão VITROCERÂMICA. No caso de ser necessário, proceder à sua substituição. Esta mesa de trabalho interior vai simplesmente pousada no aro, e a sua substituição é uma operação muito fácil. A preparação dos alimentos será mais rápida se as painéis, tampas e demais utensílios utilizados têm os seus fundos planos.

4- LIMPEZA E MANUTENÇÃO

Da frente, do aro da mesa de trabalho e mesa interior esmaltados.

A limpeza deve fazer-se preferentemente quando a cozinha esteja fria, utilizando para isso, panos ligeiramente húmidos de água sabonosa.

Evitar utilizar detergentes fortes ou produtos abrasivos que possam danificar o esmalte.

Da vitrocerâmica

Nunca se deve limpar a placa vitrocerâmica pela sua parte interior.

A limpeza da superfície exterior se efetuará somente com a espátula e produtos apropriados para as vitrocerâmicas, de venda em supermercados, drogas, grandes superfícies etc.,.

Espátula:

Utiliza-se para limpar os restos de comida, salpicos de gordura, etc., mesmo em quente, para evitar que ao arrefecerem, estes adiram com mais força à superfície.

A espátula deve estar sempre ao alcance da mão.

Produtos de limpeza:

Após a placa ter sido limpa com a espátula, poderá utilizar um produto especial de limpeza para vitrocerâmica, aplicando-o com um papel de cozinha.

Posteriormente aclarar com um pano húmido, e secar com um pano limpo.

Não se aconselha a utilização de esponjas ou similares de grande absorção, pois a parte líquida dos produtos de limpeza são absorvidos, deixando na superfície da mesma

os elementos ásperos ou de forte concentração que podem produzir riscos.

Existem produtos conservantes que produzem uma capa brilhante protetora contra a sujidade.

Perante a queda, sobre a superfície da mesa de trabalho, de restos de papel de alumínio, plásticos, açúcares, ou outros materiais de rápida fusão, devem eliminar-se imediatamente com a mesa de trabalho em quente e com ajuda da espátula, para evitar que a superfície fique danificada.

Alguns materiais dos fundos dos recipientes podem deixar sobre a Vitrocerâmica manchas com brilho metálico. Existem produtos no mercado que solucionam estes problemas.

As manchas de calcário na superfície também se podem eliminar, mas são evitáveis se as superfícies dos recipientes estão limpos e secos.

Se utiliza produtos de limpeza adequados, a decoração serigráfica da vitrocerâmica não se deteriora.

Se aparecem manchas ou danos nesta decoração é devido unicamente a que se utilizaram produtos não específicos para vitrocerâmicas.

Em nenhum caso se utilizarão para a limpeza da mesa, esponjas metálicas, raspadores, facas ou qualquer outro utensílio que seja suscetível de danificar a superfície da vitrocerâmica.

Assegure-se de que os recipientes que se utilizam são especiais para Vitrocerâmica, e mesmo assim, há que se assegurar que a superfície de contacto dos mesmos não contenha rugosidades ou defeitos que possam raiar a superfície.

Da mesa de trabalho de ferro fundido polido, com discos

Para manter um bom aspeto desta mesa de trabalho, recomenda-se limpá-la com frequência com um detergente e um raspador metálico (só no caso de mesa não esmaltada).

Tenha a precaução de não passar o raspador sobre o aro de aço inoxidável (modelo Pulifer).

Das cinzas

O especial desenho da câmara de combustão em material refratário, que permite o aproveitamento máximo do combustível, faz com que as cinzas que se produzem sejam mínimas.

Isto permite que se possa acender a cozinha em repetidas ocasiões sem necessidade de as retirar.

Quando seja necessária esta operação, retire a grelha da fornalha e atire as cinzas ao cinzeiro. Esvazie o cinzeiro num recipiente metálico e retire-o imediatamente da casa.

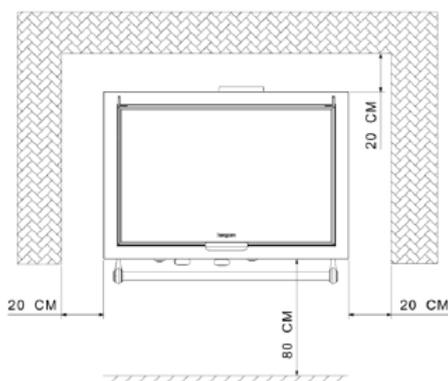
5- SEGURANÇA

Existem possíveis riscos que há que ter em conta na hora de fazer funcionar a sua cozinha de combustíveis sólidos, seja qual for a marca.

Estes riscos podem minimizar-se seguindo as instruções e recomendações que damos neste manual.

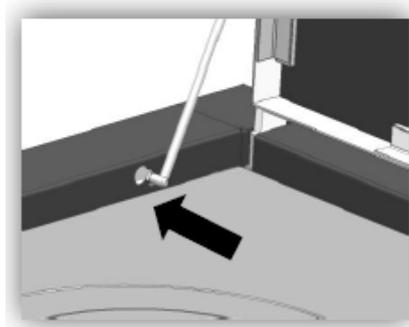
A seguir recomendamos uma série de normas e conselhos, mas sobretudo recomendamos que utilize o seu bom sentido comum.

- Mantenha afastado qualquer material combustível (cortinas, roupas, etc.), a uma distância mínima de segurança de 0,90 m.
- Proteger os móveis adjacentes com a cozinha, com materiais resistentes ao calor, nas zonas da mesa e da saída de fumos.
- Deixar uma separação 30-40 mm entre os móveis e os laterais da cozinha para permitir a circulação de ar em torno da mesma, exceto quando se tratem de materiais combustíveis, em que se deve deixar umas distâncias de segurança,



marcadas segundo ensaio realizado de acordo com a norma UNE-EN 12815. (Ver imagem).

- As cinzas deverão esvaziar-se num recipiente metálico e serem retiradas imediatamente da casa.
- Não devem utilizar-se jamais combustíveis líquidos para acender a sua cozinha. Mantenha muito afastado qualquer tipo de líquido inflamável (Gasolinas, petróleo, álcool, etc.).
- Fazer inspeções periódicas da chaminé e limpá-la sempre que seja necessário
- As portas metálicas, os comandos da cozinha e a mesa de trabalho alcançam altas temperaturas durante o seu funcionamento, pelo que se recomenda o uso de luvas protetoras para manipular as regulações de ar e ao abrir ou fechar as portas.
- **IMPORTANTE:** tenha especial cuidado ao colocar o fixador da vitrocerâmica no seu encaixe. Assegure-se que fica completamente encaixado e de que não existe possibilidade de que se solte. **NUNCA** utilize a vitrocerâmica na sua posição de aberta se o seu suporte não ficar corretamente seguro. Este dispositivo encaixa no aro esmaltado necessitando de uma certa pressão para o seu encaixe. Quando descer a vitrocerâmica segure-a pela asa e nunca coloque a mão por baixo do bordo da vitrocerâmica.



INDUSTRIAS HERGÓM, S.A., declina toda a responsabilidade derivada de uma instalação defeituosa ou de uma utilização incorreta e reserva-se o direito de modificar os seus produtos sem aviso prévio.

6- PRODUTOS PARA A CONSERVAÇÃO

INDUSTRIAS HERGÓM, S.A. coloca à sua disposição uma série de produtos para a conservação dos seus fabricados.

Pasta refractária, para melhorar a estanquicidade e a vedação.

Anti-hollín, poderoso catalisador que facilita a eliminação de resíduos inqueimados.

Pastilhas de acendimento, produto indispensável quando se precisa de um acendimento rápido e limpo.

Limpa vidros, tratamento idóneo para eliminar gordura carbonizada dos vidros de estufas, chaminés, etc.

7- ACESSÓRIOS OPCIONAIS

CURVA A 90º DE FERRO FUNDIDO

Curva para chaminés de Ø150 mm, especial para encastrar em obra.

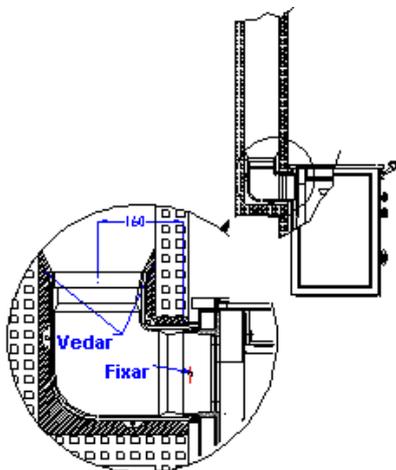
Construído em 2 peças seladas e unidas por parafusos.

Conselhos de instalação

Leia totalmente o livro de instruções que acompanha o seu fogão, em especial o capítulo de instalação de chaminés.

É conveniente vedar bem a união da curva com a chaminé, com massa refractária para evitar entradas de ar à chaminé e evitar perdas de tiragem.

Para a união ao colarim da cozinha pode fixar a curva com os fixadores M5 que se fornecem com o mesmo, simplesmente apertando-os contra o colarim.

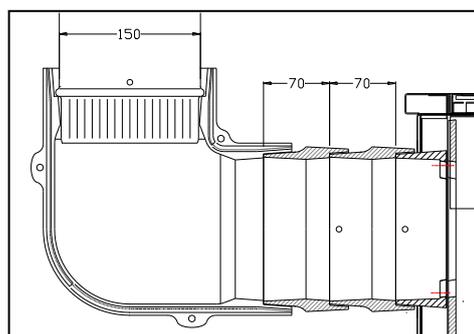


COLARIM PROLONGADOR DE CURVA

Construído também em ferro fundido.

Se a distância a situar a sua cozinha em relação ao eixo da sua chaminé é maior que a que a curva lhe proporciona (16 cm.), pode utilizar estes colarims prolongador. (Hergóm fornece um colarim com cada curva). Cada colarim proporciona-lhe um comprimento adicional de 7 cm. (Ver figura inferior).

O sistema de amarre realiza-se da mesma forma que a da curva.



REGISTO DE TIRAGEM

INSTALAÇÃO DA VÁLVULA DE REGULAÇÃO DA TIRAGEM E DE REGISTO DE LIMPEZA NA SAÍDA DAS COZINHAS FECHADAS.

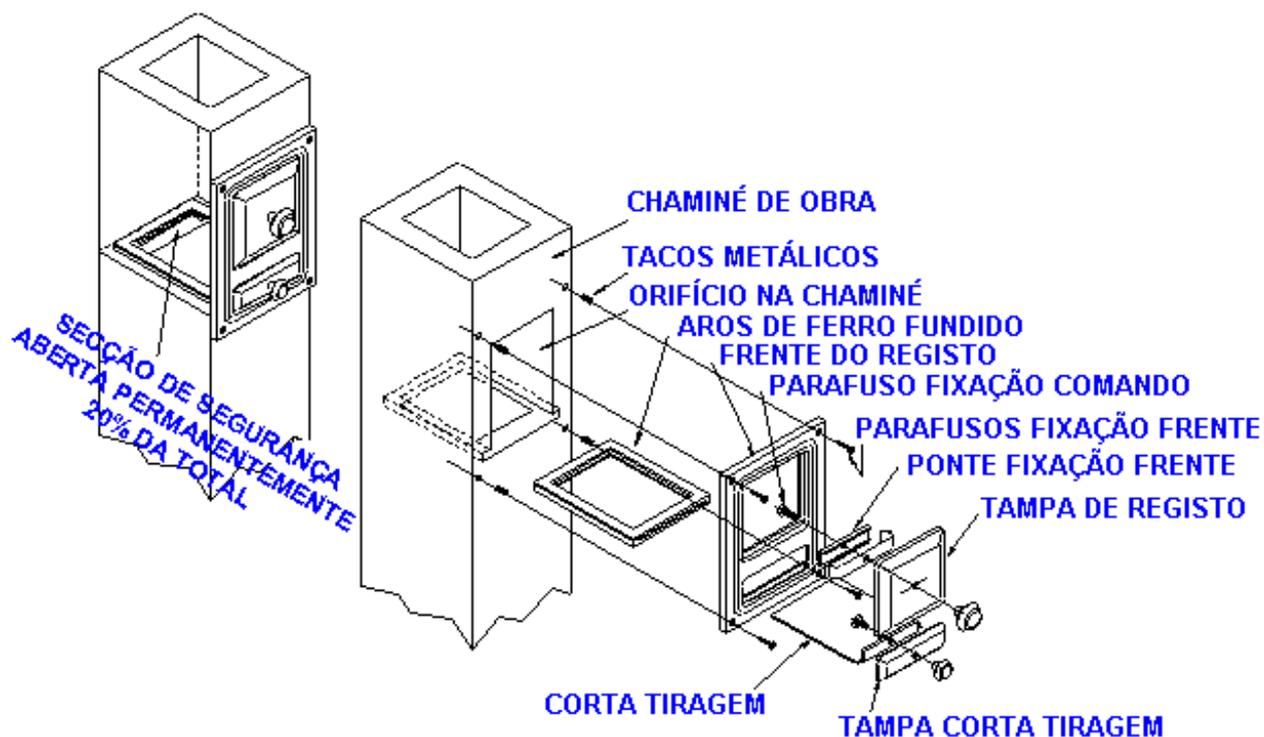
Apesar das cozinhas fechadas estarem dotadas de um sistema para a regulação da entrada de ar para a combustão, é aconselhável, principalmente para as instalações com uma tiragem de chaminé elevada, motivada pela sua altura (mais de 5 metros), boa construção, isolamento, etc., colocar um registo na parede, à saída da cozinha, que nos ajude a controlar melhor a depressão da chaminé e como consequência a potência calorífica e gasto de combustível. Este registo pelo seu particular desenho, não só permite o controlo da tiragem, como também, ao dispor de uma janela de acesso ao interior da chaminé permite uma limpeza mais fácil e como consequência um melhor funcionamento.

Este registo coloca-se facilmente seguindo as instruções que se indicam no desenho adjunto.

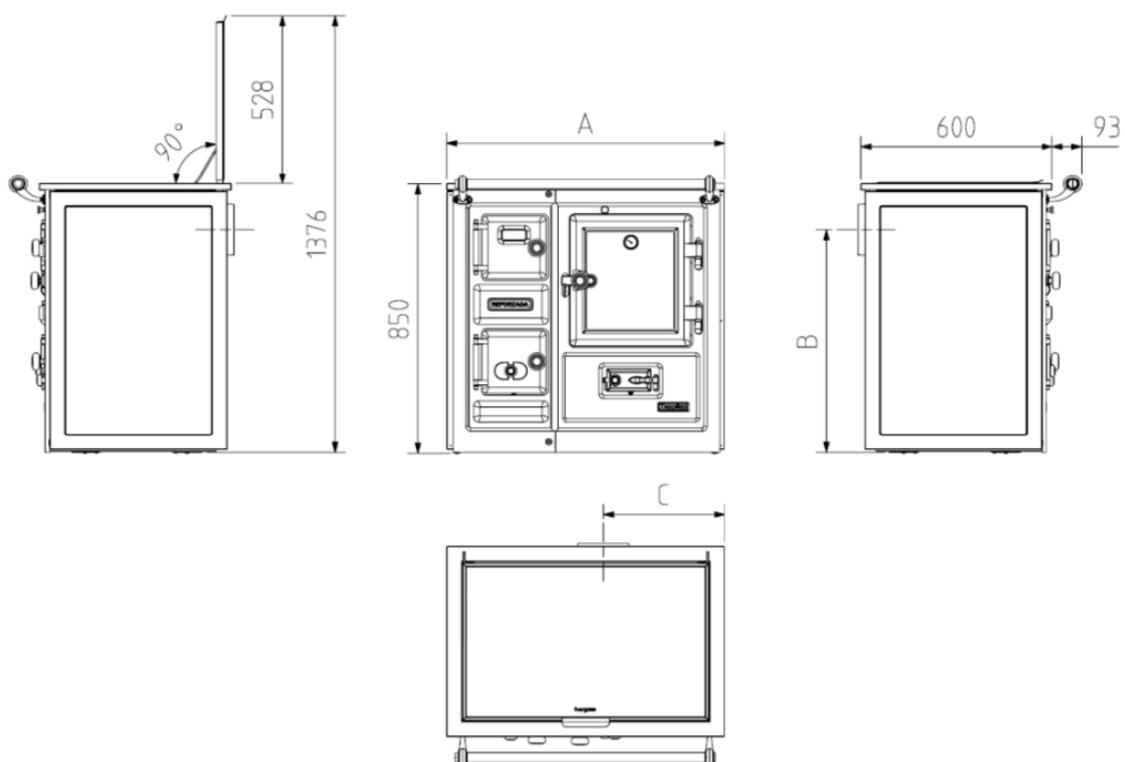
É MUITO IMPORTANTE que a chapa corta tiragem não chegue a fechar totalmente a passagem de fumos, já que isto poderia originar algum acidente ao não permitir a evacuação dos mesmos se fica fechada completamente.

A secção livre de segurança para a circulação dos fumos não deve ser inferior a 20% do orifício do marco de ferro fundido. Se for necessário, cortar a chapa "CORTA TIRAGEM" para manter o espaço livre recomendado

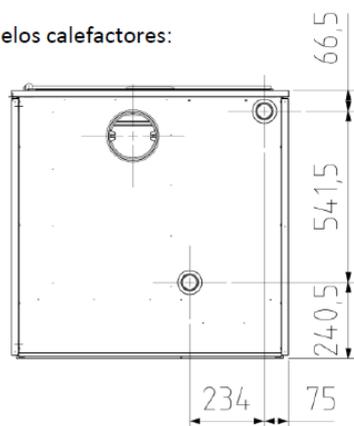
INSTRUÇÕES DE MONTAGEM (FRENTE DE REGISTO)



8- DIMENSÕES



En caso de modelos calefactores:



MODELO	SAJA 7	SAJA 8	SAJA 7 AQUECIMENTO	SAJA 8 AQUECIMENTO
A (mm)	870	1000	870	1000
B (mm)	695	695	695	695
C (mm)	380	472	380	472
Medidas do forno (mm)				
Altura	385	425	385	425
Largura	350	450	350	450
Profundidade	425	460	425	460
Medidas da fornalha (mm)				
Altura	250	250	425	425
Largura	250	250	250	250
Profundidade	425	425	425	425

9- DADOS TÉCNICOS

MODELO	SAJA 7	SAJA 8	SAJA 7 AQUECIMENTO	SAJA 8 AQUECIMENTO
Diâmetro tubo chaminé (mm)	150	150	150	150
Chaminé de alvenaria (mm)	200x200	200x200	200x200	200x200
Altura recomendada da chaminé ** (mm)	5 – 6	5 – 6	5 - 6	5 – 6
Peso (kg)	190	210	218	218
Quantidade água (dm ³)	---	---	25	25
Potência térmica nominal * (kW)	11,1	12,6	20,2	20,2
Potência cedida ao ambiente (kW)	11,1	12,6	4,5	4,5
Potência térmica cedida à água (kW)	---	---	15,7	15,7
Rendimento (%)	71,2	72,8	76,5	76,5
Temperatura de fumos (°C)	242	232	268	268
Tiragem mínima (Pa)	12	12	12	12
Concentração média de CO a 13% de O ₂	0,11	0,3	0,15	0,15
Partículas (mg/mm ³ a 13% de O ₂)	38	---	---	---
Pressão de trabalho (bar)	1	1	1	1

ADVERTÊNCIA: A sua cozinha não deve ser utilizada como incinerador e não devem utilizar-se outros combustíveis (plásticos, carvão, etc.). Utilize os materiais recomendados.

* Combustível: Lenha de faia.

** Para outras alturas consultar o distribuidor ou o fabricante. Quando a altura da chaminé é menor que 5 metros, recomenda-se instalar chaminé de Ø175 mm pelo exterior da gola.

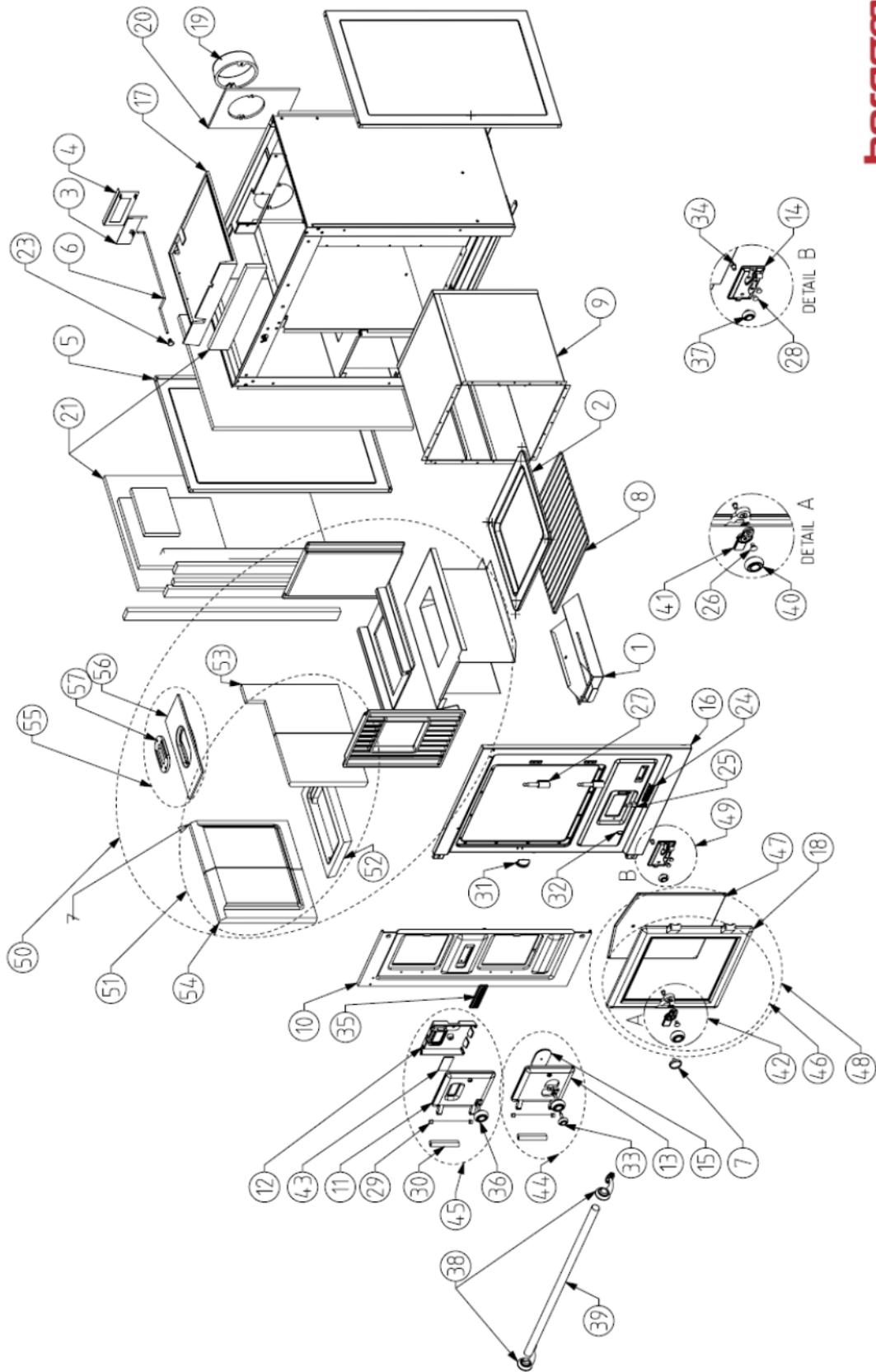
10- PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO

Numa qualquer avaria ou mau funcionamento do seu aparelho, coloque-se em contacto com o serviço de assistência técnico autorizado.

Nº	DENOMINACION	MOD. 8	MOD. 7	LATON	CROMO
1	CENICERO L05/7/8	7137018			
2	BANDEJA DE HORNO	7139018	7137017		
3	VALVULA TIRO DIRECTO	9913898			
4	SOPORTE VALVULA TIRO DIRECTO	9917208	9917209		
5	LATERAL EXTERIOR COCINA	9913933			
6	VARILLA VÁLVULA TIRO DIRECTO	9913925	9913941		
7	TERMOMETRO			7517040	7527040
8	PARRILLA CROMADA	7189040	7170080		
9	HORNO COMPLETO INOX	9904695	9904677		
10	LATERAL COCINA HORNILLO	7399180			
10	LATERAL COCINA CALEFACTORA	9917221			
11	PUERTA LEÑA	7399290			
12	FORRO PUERTA LEÑA	9905507			
13	PUERTA CENICERO	9905453			
14	PUERTA REGISTRO HOLLIN	9905637			
15	REGULADOR AIRE	9905475			
16	CENTRAL	7399210	7399200		
17	PROTECTOR HORNO	9917210	9900290		
18	PUERTA HORNO CRISTAL	9905575	9905567		
19	CHIMENEA	7505180			
20	DEFENSA CHIMENEA	9913938			
21	JGO, FIBRA DE VIDRIO COCINA HORNILLO	9917211	9917212		
21	JGO. FIBRA DE VIDRIO COCINA CALEFACTORA	9917219	9917220		
23	BOTON ROSCADO			9900765	9900767
24	ANGRAMA HERGOM			9900853	9900854
25	GRAMPONES N*3			9900815	9900816
26	REMACHES MAYORES			9900929	9900930
27	GRAMPONES N*9 MOD.8			9900813	9900814
27	GRAMPONES N*9 MOD.7			7399120	7399125
28	REMACHE MENOR			9900931	9900932
29	EJE BISAGRA			9900791	9900792
30	BISAGRA PUERTAS LEÑA Y CENICERO			7399090	7399095
31	NARIZ GRANDE MOD.8			9900869	9900870
31	NARIZ MEDIANA MOD.7			7399110	7399115
32	NARIZ PEQUEÑA			9900871	9900872
33	MANDO PUERTA PEQUEÑO CON EJE			7399140	7399126
34	TORNILLO PUERTA REGISTRO HOLLIN PAVONADO	9900953			
35	LETRERO "REFORZADA"			9900851	9900852
36	MANDO GRANDE PUERTA CON LEVA			9900709	9900710

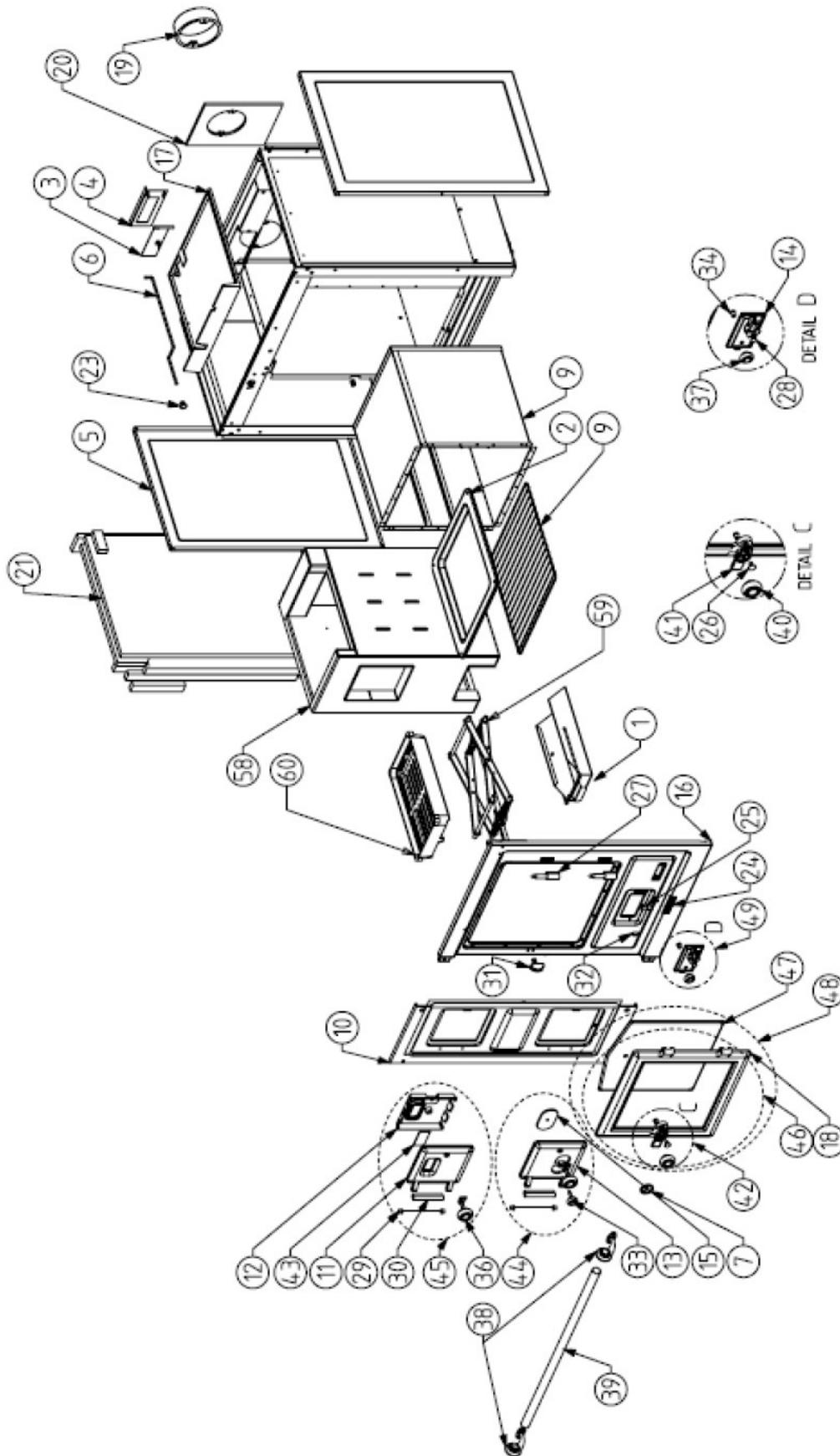
Nº	DENOMINACION	MOD. 8	MOD. 7	LATON	CROMO
37	MANDO PEQUEÑO PUERTA C/ROSCA			9900707	9900708
38	JGO. SOPORTE BARRA PASAMANOS			9900723	9900724
39	BARRA PASAMANOS MOD.7			7137019	7137038
39	BARRA PASAMANOS MOD.8			7399070	7399075
40	MANDO GRANDE PUERTA C/ROSCA			7399040	7399045
41	PALANCA PUERTA HORNO			9900905	9900904
42	CONJ. PALANCAS PUERTA HORNO			9900906	9900908
43	CRISTAL PUERTA LEÑA	7399370			
44	PUERTA CENICERO COMPLETA			7399390	7399395
45	PUERTA LEÑA COMPLETA			7399291	7399292
46	PUERTA HORNO SIN CRISTAL MOD.7			9903797	9903798
46	PUERTA HORNO SIN CRISTAL MOD.8			9903801	9903802
47	PLACAS VIDRIO TEMPLADO	9917213	9917214		
48	PUERTA HORNO COMPLETA MOD. 7			9917215	9917216
48	PUERTA HORNO COMPLETA MOD. 8			9917217	9917218
49	PUERTA REGISTRO HOLLIN COMPLETA			7399030	7399035
50	HORNILLO UNIFICADO COMPLETO L-07	9900850			
51	REPUESTO CONJUNTO REFRACTARIO	9913843			
52	SOLERA HORNILLO UNIFICADO	9913844			
53	LATERAL DERECHO REFRACTARIO HORNILLO UNIFICADO	9913848			
54	LATERAL IZQUIERDO REFRACTARIO HORNILLO UNIFICADO	9913846			
55	PARRILLA HOGAR RANURADA COMPLETA	9913950			
56	PARRILLA HOGAR	9915730			
57	TAPON PARRILLA	9913951			
58	PAILA L07CCE	7137031			
59	ELEVADOR	7137026			
60	PORTAPARRILLA C/PARRILLA	7137025			
62	BAJO ENCIMERA ABIERTA ESMALTADA	9920438			
63	BAJO ENCIMERA CIEGA ESMALTADA	9917222	9917326		
64	CONJUNTO ARANDELAS ESMALTADAS	9917224			
65	MARCO ESMALTADO PULIFER 7-8	9914163	9914153		
66	ENCIMERA PULIFER	9902240			
67	SUPLEMENTO ENCIMERA PULIFER SAJA 8	9906639			
68	MARCO ESMALTADO SAJA VITRO	9917225	9917226		
69	CONJUNTO VITROCERÁMICA PRACTICABLE	9917227	9917228		

MODELO COZINHA SAJA



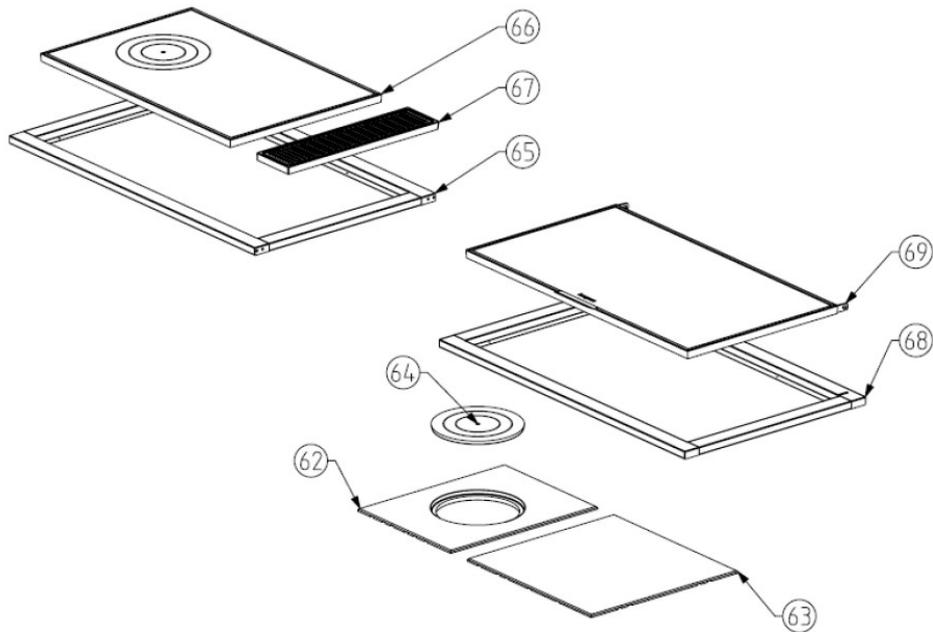
hergom

MODELO COZINHA SAJA DE AQUECIMENTO



hergam

**TIPOS DE MESA DE TRABAJO
POLIFER – VITROCERÂMICA**



11- PLACA DE CARACTERÍSTICAS

Modelo / Model / Modèle / modello			
Saja 7 / Deva 75 / Deva II		hergom 	
75 / L-07 / TBN 7		07	
Cert. Nº	RRF-15 07 1449	Org. Not. Nº	1625
Norm :		EN 12815	
Leña / wood / bois / legno / madeira			
Potencia cedida al ambiente (útil) / Power transmitted to the atmosphere (useful) / Puissance cédée à l'atmosphère (utile) / Potenza ceduta all'ambiente (utile) / Potência cedida ao ambiente (útil)	10,5 KW	Concentración de CO medio al 13% O2 / Average CO concentration at 13% O2 / Concentration de CO moyen à 13% O2 / Concentrazione media di CO al 13% O2 / Concentração de CO médio a 13% O2	0.07
Rendimiento / Performance / Rendement / Resa / Rendimento	75,1%	Temperatura de los gases medio / Average gas temperature / Température des gaz moyenne / Temperatura media dei gas / Temperatura média dos gases	242°C
Fabricación / Production / produzione / produção NP:			
<p>Distancia de seguridad mínima con la puerta abierta: A objetos situados a los laterales y frente 30cm. / A objetos situados sobre la puerta 90cm. / Distance from combustible materials: Distance from materials located at the sides of the open door - 30 cm - , from materials located above the open door - 90 cm. / Distance des matériaux combustibles proches: Distance des matériaux situés sur les côtés de la porte ouverte : 30 cm ; des matériaux situés au-dessus de la porte ouverte : 90cm. / Distanza da materiali combustibili: Distanza da materiali situati ai lati della porta aperta: 30 cm, e da materiali situati sulla porta aperta: 90 cm. / Distância a materiais combustíveis: Distância a materiais situados nos laterais da porta aberta - 30cm e a materiais situados sobre a porta aberta - 90cm.</p> <p>Lea y siga las instrucciones de funcionamiento. Utilice solo combustibles recomendados-Insertable preparado para funcionamiento intermitente / Read and follow the manufacturer's instructions-Use recommended fuels only-Insert appliance prepared for intermittent operation / Lisez et suivez les instructions de fonctionnement-N'utilisez que les combustibles conseillés-Insert conçu pour un fonctionnement intermittent / Leggere e seguire le istruzioni per l'uso-Usare solo i combustibili consigliati-Il caminetto progettato per funzionare con il sistema di combustione intermitente / Leia e siga as instruções de funcionamento-Utilize somente combustíveis recomendados-Encastrável preparado para funcionamento intermitente</p>			
Industrias Hergom S.A. 39110 (Soto de la Marina) Cantabria		C03257	
Tel. 942 58 70 00 / email: hergom@hergom.com		www.hergom.com	

Modelo / Model / Modèle / modello

Deva 90 / Saja 8

hergom 

Cert. Nº RRF-15 06 1073 Org. Not. Nº 1625 Norm : EN 12815

Leña / wood / bois / legno / madeira

Potencia cedida al ambiente (útil) / Power transmitted to the atmosphere (useful) / Puissance cédée à l'atmosphère (utile) / Potenza ceduta all'ambiente (utile) / Potência cedida ao ambiente (útil)	12,6 KW	Concentración de CO medio al 13% O2 / Average CO concentration at 13% O2 / Concentration de CO moyen à 13% O2 / Concentrazione media di CO al 13% O2 / Concentração de CO médio a 13% O2	0,30
Rendimiento / Performance / Rendement / Resa / Rendimento	72,8%	Temperatura de los gases medio / Average gas temperature / Température des gaz moyenne / Temperatura media dei gas / Temperatura média dos gases	232°C

Fabricación / Production / produzione / produção Nº :

Distancia de seguridad mínima con la puerta abierta: A objetos situados a los laterales y frente 30cm. / A objetos situados sobre la puerta 90cm. / Distance from combustible materials: Distance from materials located at the sides of the open door - 30 cm - , from materials located above the open door - 90 cm. / Distance des matériaux combustibles proches: Distance des matériaux situés sur les côtés de la porte ouverte : 30 cm ; des matériaux situés au-dessus de la porte ouverte : 90cm. / Distanza da materiali combustibili: Distanza da materiali situati ai lati della porta aperta: 30 cm, e da materiali situati sulla porta aperta: 90 cm. / Distância a materiais combustíveis: Distância a materiais situados nos laterais da porta aberta - 30cm e a materiais situados sobre a porta aberta - 90cm.

Lea y siga las instrucciones de funcionamiento-Utilice solo combustibles recomendados-Insertable preparado para funcionamiento intermitente / Read and follow the manufacturer's instructions-Use recommended fuels only-Insert appliance prepared for intermittent operation / Lisez et suivez les instructions de fonctionnement-N'utilisez que les combustibles conseillés-Insert non conçu pour un fonctionnement intermittent / Leggere e seguire le istruzioni per l'uso-Usare solo i combustibili consigliati-Il caminetto non è stato progettato per funzionare con il sistema di combustione intermitente / Leia e siga as instruções de funcionamento-Utilize somente combustíveis recomendados-Encastrável preparado para funcionamento intermitente

Industrias Hergom,S.A. 39110 (Soto de la Marina) Cantabria C03210
Tel. 942 58 70 00 / email: hergom@hergom.com www. hergom.com

Modelo / Model / Modèle / modello

L-07 CCE / L-07 CA1 / L-07 CA2 /

TB-7CA / TB-7 CAO/ SAJA 7-8C

hergom 

Cert. Nº RRF-15 08 1565 Org. Not. Nº 1625 Norm : EN 12815

Leña / wood / bois / legno / madeira

Potencia / Power / Puissance / Potenza / Potência	20,2 KW	Concentración de CO medio al 13% O2 / Average CO concentration at 13% O2 / Concentration de CO moyen à 13% O2 / Concentrazione media di CO al 13% O2 / Concentração de CO médio a 13% O2	0,15
Potencia cedida al agua / Power transmitted to the water / Puissance cédée à l'eau / Potenza ceduta all'acqua / Potência cedida à água	15,8 KW	Temperatura de los gases medio / Average gas temperature / Température des gaz moyenne / Temperatura media dei gas / Temperatura média dos gases	269 °C
Rendimiento / Performance / Rendement / Resa / Rendimento	76,5 %		

Fabricación / Production / produzione / produção Nº :

Distancia de seguridad mínima con la puerta abierta: A objetos situados a los laterales y frente 90cm. / A objetos situados sobre la puerta 90cm. / Distance from combustible materials: Distance from materials located at the sides of the open door - 90 cm - , from materials located above the open door - 90 cm. / Distance des matériaux combustibles proches: Distance des matériaux situés sur les côtés de la porte ouverte : 90 cm ; des matériaux situés au-dessus de la porte ouverte : 90cm. / Distanza da materiali combustibili: Distanza da materiali situati ai lati della porta aperta; 90 cm, e da materiali situati sulla porta aperta: 90 cm. / Distância a materiais combustíveis: Distância a materiais situados nos laterais da porta aberta - 90cm e a materiais situados sobre a porta aberta - 90cm.

Lea y siga las instrucciones de funcionamiento-Utilice solo combustibles recomendados-Aparato preparado para funcionamiento intermitente / Read and follow the manufacturer's instructions-Use recommended fuels only-Appliance prepared for intermittent operation / Lisez et suivez les instructions de fonctionnement-N'utilisez que les combustibles conseillés-Appareil conçu pour un fonctionnement intermittent / Leggere e seguire le istruzioni per l'uso-Usare solo i combustibili consigliati-Il apparecchio è stato progettato per funzionare con il sistema di combustione intermitente / Leia e siga as instruções de funcionamento-Utilize somente combustíveis recomendados-Aparelho preparado para funcionamento intermitente

Industrias Hergom,S.A. 39110 (Soto de la Marina) Cantabria C03287
Tel. 942 58 70 00 / email: hergom@hergom.com www. hergom.com



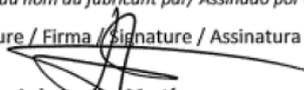
DECLARACIÓN DE PRESTACIONES/ DECLARATION OF PERFORMANCE /
DICHIARAZIONE DI PRESTAZIONI/ DÉCLARATION DE PRESTATIONS / DECLARAÇÃO DE PRESTAÇÕES
Nº C03495_2

- 1 Nombre y código de identificación/Name and identification code/Nome e código di identificazione/ Nom et code d'identification/Nome e código de identificação:
Cocina de leña/ Wood burning cooker/ Cucina a legna/ Cuisinière à bois/ Cozínhe de lenha:
DEVA 75 Cerrada / SAJA 7/ DEVA II 75/ L 07 Cerrada / DEVA 75 Abierta / L-07 Abierta / TBN-7
- 2 Nombre y dirección del fabricante/Name and address of manufacturer/Nome e indirizzo del produttore/Nom et adresse du fabricant/Nome e morada do fabricante:
INDUSTRIAS HERGÓM, S.A.
C/ Borrancho, s/n; 39080 (Soto de la Marina) Cantabria (España)
- 3 Uso previsto/Intended use/Usso previsto/Utilisation prévue/Usso previsto: Según capítulo 1 de la norma EN 12815/ According to chapter 1 standard EN 12815/ In base a quanto previsto nel capitolo 1 dalla norma EN 12815/ Selon le chapitre numéro 1 de la norme EN 12815/ Acordo com o capítulo 1 da norma EN 12815
- 4 Sistema de evaluación y verificación de la constancia de las prestaciones/System of assessment and verification of constancy of performance/Sistema di valutazione e verificazione della veridicità delle prestazioni/Système d'évaluation et vérification de la constance des prestations/Sistema de avaliação e verificação da constância das prestações: **3**
- 5 Organismo notificado/Notified Body/Organizzazione notificata/Organisme notifié/Organismo notificado:
RRF Rhein-Ruhr Feuerstätten Prüfstelle nº 1625
RRF-15 11 2799 (30/01/2012)
- 6 Prestaciones declaradas/Declared performance/Prestazioni dichiarate/Prestations déclarées/ Prestações declaradas:

Características esenciales Essential characteristics Caratteristiche essenziali Caractéristiques essentielles Características essenciais	Prestaciones Performance Prestazioni Prestations Prestações	Especificaciones técnicas armonizadas/ Harmonized technical specification/Specifiche tecniche armonizzate/Spécifications techniques harmonisées/Especificações técnicas harmonizadas
Potencia Térmica Nominal/Nominal Thermal Power/ Potenza Termica Nominale/Puissance Thermique Nominale/Potência Térmica Nominal (kW)	11,1	EN 12815:2001
Rendimiento/ Efficiency / Rendimento / Rendimento/ Rendimento (%)	71,2	
Emissiones CO/ CO emissions / Emissioni CO / Émissions CO/Emissões CO (13% O2 Vol%)	0,11	
Emissiones partículas / Particulate emissions / Emissioni particelle / Emissions particules / Emissões partículas (13% O2 mg/Nm3)	38	

- Las declaraciones del producto identificado en el punto 1 son conformes con las prestaciones declaradas en el punto 6. The performance of the product identified in point 1 is in conformity with the declared performance in point 6. Le dichiarazioni del prodotto identificato al punto 1 sono conformi con le prestazioni dichiarate al punto 6. Les déclarations sur le produit identifié au point 1 sont conformes aux prestations déclarées au point 6. As declarações do produto identificado no ponto 1 estão conformes com as prestações declaradas no ponto 6.
- La presente declaración de prestaciones se emite bajo la única responsabilidad del fabricante indicado en el punto 2. This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer identified in point 2. La presente dichiarazione di prestazioni si emette sotto la unica responsabilità del produttore indicato al punto 2. La présente déclaration de prestations est émise sous la responsabilité exclusive du fabricant visé au point 2. A presente declaração de prestações emite-se sob a única responsabilidade do fabricante indicado no ponto 2.
- Firmado por y en nombre del fabricante por/Signed for and on behalf of the manufacturer by/Firmato da e per nome del produttore da/Signé par et au nom du fabricant par/ Assinado por e em nome do fabricante:

Firma / Signature / Firma / Signature / Assinatura


Luis Aguilar Martín

(Director Gerente/Managing Manager/Direttore Generale /
Directeur Industrias Hergóm, S.A.)

Lugar y fecha de emisión/Place and date of issue / Luogo e data di
emissione / Lieu et date d'émission / Lugar e data de emissão


Soto de la Marina, 22/10/2013
Industrias Hergóm, S. A.
SOTO DE LA MARINA (Cantabria)
Telf. 942 587 000 - Fax 942 587 001
Apartado 208 de Santander



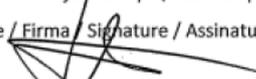
DECLARACIÓN DE PRESTACIONES/ DECLARATION OF PERFORMANCE /
DICHIARAZIONE DI PRESTAZIONI/ DÉCLARATION DE PRESTATIONS / DECLARAÇÃO DE PRESTAÇÕES
Nº C03493_2

- 1 Nombre y código de identificación/Name and identification code/Nome e código di identificazione/ Nom et code d'identification/Nome e código de identificação:
Cocina de leña/ Wood burning cooker/ Cucina a legna/ Cuisinière à bois/ Cozínhe de lenha:
DEVA 90 Cerrada / SAJA 8
- 2 Nombre y dirección del fabricante/Name and address of manufacturer/Nome e indirizzo del produttore/Nom et adresse du fabricant/Nome e morada do fabricante:
INDUSTRIAS HERGÓM, S.A.
C/ Borrancho, s/n; 39080 (Soto de la Marina) Cantabria (España)
- 3 Uso previsto/Intended use/Usò previsto/Utilisation prévue/Usò previsto: Según capítulo 1 de la norma EN 12815/ According to chapter 1 standard EN 12815/ In base a quanto previsto nel capitolo 1 dalla norma EN 12815/ Selon le chapitre numéro 1 de la norme EN 12815/ Acordo com o capítulo 1 da norma EN 12815
- 4 Sistema de evaluación y verificación de la constancia de las prestaciones/System of assessment and verification of constancy of performance/Sistema di valutazione e verificazione della veridicità delle prestazioni/Système d'évaluation et vérification de la constance des prestations/Sistema de avaliação e verificação da constância das prestações: 3
- 5 Organismo notificado/Notified Body/Organizzazione notificata/Organisme notifié/Organismo notificado:
RRF Rhein-Ruhr Feuerstätten Prüfstelle nº 1625
RRF-15 06 1073 (14/09/2006)
- 6 Prestaciones declaradas/Declared performance/Prestazioni dichiarate/Prestations déclarées/ Prestações declaradas:

Características esenciales Essential characteristics Caratteristiche essenziali Caractéristiques essentielles Características essenciais	Prestaciones Performance Prestazioni Prestations Prestações	Especificaciones técnicas armonizadas/ Harmonized technical specification/Specifiche tecniche armonizzate/Spécifications techniques harmonisées/Especificações técnicas harmonizadas
Potencia Térmica Nominal/Nominal Thermal Power/ Potenza Termica Nominale/Puissance Thermique Nominale/Potência Térmica Nominal (kW)	12,6	EN 12815:2001
Rendimiento/ Efficiency / Rendimento / Rendement/ Rendimento (%)	72,8	
Emissiones CO/ CO emissions / Emissioni CO / Emissões CO (13% O2 Vol%)	0,30	

- Las declaraciones del producto identificado en el punto 1 son conformes con las prestaciones declaradas en el punto 6. The performance of the product identified in point 1 is in conformity with the declared performance in point 6. Le dichiarazioni del prodotto identificato al punto 1 sono conformi con le prestazioni dichiarate al punto 6. Les déclarations sur le produit identifié au point 1 sont conformes aux prestations déclarées au point 6. As declarações do produto identificado no ponto 1 estão conformes com as prestações declaradas no ponto 6.
- La presente declaración de prestaciones se emite bajo la única responsabilidad del fabricante indicado en el punto 2. This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer identified in point 2. La presente dichiarazione di prestazioni si emette sotto la unica responsabilità del produttore indicato al punto 2. La présente déclaration de prestations est émise sous la responsabilité exclusive du fabricant visé au point 2. A presente declaração de prestações emite-se sob a única responsabilidade do fabricante indicado no ponto 2.
- Firmado por y en nombre del fabricante por/Signed for and on behalf of the manufacturer by/Firmato da e per nome del produttore da/Signé par et au nom du fabricant par/ Assinado por e em nome do fabricant:

Firma / Signature / Firma / Signature / Assinatura


Luis Aguilar Martín

(Director Gerente/Managing Manager/Direttore Generale /
Directeur Industries Hergóm, S.A.)

Lugar y fecha de emisión/Place and date of issue / Luogo e data di
emissione / Lieu et date d'émission/ Lugar e data de emissão

Soto de la Marina, 22/10/2013



industrias Hergóm, S. A.
SOTO DE LA MARINA (Cantabria)
T. 942 587 000 - Fax 942 587 001
Apartado 208 de Santander



**DECLARACIÓN DE PRESTACIONES/ DECLARATION OF PERFORMANCE /
DICHIAZIONE DI PRESTAZIONI/ DÉCLARATION DE PRESTATIONS / DECLARAÇÃO DE PRESTAÇÕES
Nº C03436_3**

- 1 Nombre y código de identificación/Name and identification code/Nome e código di identificazione/ Nom et code d'identification/Nome e código de identificação:**
Cocina de leña/ Wood burning cooker/ Cucina a legna/ Cuisinière à bois/ Cozinhe de lenha:
L-07 CCE / L-07 CA1 / L-07 CA2 / TB-7 CA / TB-7 CAO / SAJA 7 / SAJA 8
- 2 Nombre y dirección del fabricante/Name and address of manufacturer/Nome e indirizzo del produttore/Nom et adresse du fabricant/Nome e morada do fabricante:**
INDUSTRIAS HERGÓM, S.A.
C/ Borrancho, s/n; 39080 (Soto de la Marina) Cantabria (España)
- 3 Uso previsto/Intended use/Usso previsto/Utilisation prévue/Usso previsto:** Según capítulo 1 de la norma EN 12815/ According to chapter 1 standard EN 12815/ In base a quanto previsto nel capitolo 1 dalla norma EN 12815/ Selon le chapitre numéro 1 de la norme EN 12815/ Acordo com o capítulo 1 da norma EN 12815
- 4 Sistema de evaluación y verificación de la constancia de las prestaciones/System of assessment and verification of constancy of performance/Sistema di valutazione e verificazione della veridicità delle prestazioni/Système d'évaluation et vérification de la constance des prestations/Sistema de avaliação e verificação da constância das prestações: 3**
- 5 Organismo notificado/Notified Body/Organizzazione notificata/Organisme notifié/Organismo notificado:**
RRF Rhein-Ruhr Feuerstätten Prüfstelle nº 1625
RRF-15 13 3382 (23/08/2013)
- 6 Prestaciones declaradas/Declared performance/Prestazioni dichiarate/Prestations déclarées/ Prestações declaradas:**

Características esenciales Essential characteristics Caratteristiche essenziali Caractéristiques essentielles Características essenciais	Prestaciones Performance Prestazioni Prestations Prestações	Especificaciones técnicas armonizadas/ Harmonized technical specification/Specifiche tecniche armonizzate/Spécifications techniques harmonisées/Especificações técnicas harmonizadas
Potencia total / Total power/ Potenza totale / Puissance totale / Potência total (kW)	20,4	EN 12815:2001
Potencia cedida al agua / Power yielded to the water / Potenza ceduta all'acqua / Puissance cédée à l'eau / Potência cedida ao ambiente (kW)	15,7	
Emissiones CO/ CO emissions / Emissioni CO / Émissions CO/Emissões CO (13% O2 Vol%)	0,15	
Rendimiento/ Efficiency / Rendimento / Rendimento/ Rendimento (%)	76,45	

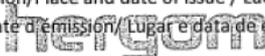
- Las declaraciones del producto identificado en el punto 1 son conformes con las prestaciones declaradas en el punto 6. The performance of the product identified in point 1 is in conformity with the declared performance in point 6. Le dichiarazioni del prodotto identificato al punto 1 sono conformi con le prestazioni dichiarate al punto 6. Les déclarations sur le produit identifié au point 1 sont conformes aux prestations déclarées au point 6. As declarações do produto identificado no ponto 1 estão conformes com as prestações declaradas no ponto 6.
- La presente declaración de prestaciones se emite bajo la única responsabilidad del fabricante indicado en el punto 2. This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer identified in point 2. La presente dichiarazione di prestazioni si emette sotto la unica responsabilità del produttore indicato al punto 2. La présente déclaration de prestations est émise sous la responsabilité exclusive du fabricant visé au point 2. A presente declaração de prestações emite-se sob a única responsabilidade do fabricante indicado no ponto 2.
- Firmado por y en nombre del fabricante por/Signed for and on behalf of the manufacturer by/Firmato da e per nome del produttore da/Signé par et au nom du fabricant par/ Assinado por e em nome do fabricante:

Firma / Signature / Firma / Signature / Assinatura


Luis Aguilár Martín

(Director Gerente/Managing Manager/Direttore Generale /
Directeur Industries Hergóm, S.A.)

Lugar y fecha de emisión/Place and date of issue / Luogo e data di
emissione / Lieu et date d'émission/ Lugar e data de emissão


Soto de la Marina, 22/10/2013.
INDUSTRIAS HERGÓM, S. A.
SOTO DE LA MARINA (Cantabria)
Telf. 942 587 000 - Fax 942 587 001
Apartado 208 de Santander

hergom

INDUSTRIAS HERGÓM S.A.
S. Social: SOTO DE LA MARINA - Cantabria
Apartado de Correos, 208 de Santander
Tél. : (942) 587000
Fax : (942) 587001
Web: www.hergom.com